

研究生教学用书

教育部研究生工作办公室推荐

英语写作与翻译实用教程

Practical Writing & Translation

第二版

郁仲莉 王耀庭 主编

中国农业出版社



研究生教学用书

教育部研究生工作办公室推荐

Practical Writing & Translation 英语写作与翻译实用教程

第二版

郁仲莉 王耀庭 主编

中国农业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语写作与翻译实用教程/郁仲莉, 王耀庭主编. —北京: 中国农业出版社, 2001.7

研究生教学用书

ISBN 7-109-07021-2

I. 英... II. ①郁...②王... III. ①英语-写作-研究生-教材②英语-翻译-研究生-教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037240 号

中国农业出版社出版

(北京市朝阳区农展馆北路 2 号)

(邮政编码 100026)

出版人: 沈镇昭

责任编辑 舒 薇

北京市密云县印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月北京第 1 次印刷

开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 25.75

字数: 583 千字

定价: 33.90 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

内 容 简 介

《英语写作与翻译实用教程》(第二版)是根据《非英语专业研究生英语教学大纲》编写,供专业英语阶段初期作“共核”教材使用,作为由英语教师授课到专业导师指导英语学习的过渡。本书重点突破研究生英语学习的弱项:英译与写作。指导思想是从研究生的实际需要出发,以适合中国人学英语的实际方式,重点提高学生实际应用英语的能力。可概括为:实际需要→实际方式→实际应用。本书包括6章31节,主要内容有科技文献的修辞;科技文献的英译与表达;科学论文的译写;国际科技交流文书;外事公文与外贸文书;国际贸易谈判函电。本书的教学法原则是实践第一。学生的实际应用能力是练出来的,因此本书各章节配有大量练习,供课内课外实践教学使用。本教程实际内容适用于各类专业。

编 著 人 员

主编 郁仲莉 王耀庭

编者(依姓氏笔划为序)

马季超 王应云

王维佳 王耀庭

何小平 李建华

李养龙 郁仲莉

武 然 潘绍璋

主审 俞保丽

第二版说明

一、《英语写作与翻译实用教程》(第二版)的最早前身是江苏科学技术出版社1982年出版的《科技文献汉译英概论》(获江苏省第一届哲学社会科学优秀成果奖);1985—1989年增订改编为内部教材《科技英语翻译写作》;1994—1996年按照《非英语专业研究生英语教学大纲》又一次进行了修订,经全国高等农业院校教材委员会审定列为全国高等农业院校研究生教材,由中国农业出版社出版,更名为《英语写作与翻译实用教程》(获2000年度江苏省普通高等学校优秀教学成果二等奖);2000年6月又通过高等学校与科研院所学位与研究生教学评估评定,被列入教育部1999—2000年度全国100部研究生教学用书。2000—2001年经重新修订,推出现在这个修订版本。

本书使用将近20年,吸收了各院校的教学经验和国内外的先进教学思想和方法,得到不断的完善。

二、此第二版章节框架不变,保持了前一版的基本特点:作为研究生专业英语阶段的“共核”教材,突出实际需要→实际方式→实际应用的方针。此次修订主要吸收了1996年以来各院校使用本书的经验,按照《非英语专业研究生英语教学大纲》的要求,重点对第二章、第三章、第四章以及第五章做了适当修改和补充,删除了一部分过时的范例、内容和练习,增加了一部分新的范例、新的内容、新的练习,进一步提高了本教材的实用性、适用性,更好地满足21世纪培养人才的新要求。

三、此次修订全书均由郁仲莉主持和执笔。

本书此次的修订得到了中国农业出版社、南京农业大学研究生院的大力支持,以及部分研究生导师、研究生的帮助,本书还从所列参考文献中引用了一些观点和材料,在此表示深深的谢意。

郁仲莉 王耀庭

2001年2月28日

前 言

一、《英语写作与翻译实用教程》(第二版)根据《非英语专业研究生英语教学大纲》编写,供专业英语阶段初期作通用教材使用,通过本教程实现由英语教师授课到专业导师指导专业英语学习的过渡。本书适于理工农医政经各专业研究生专业英语阶段使用。

二、本教程内容广泛,一是为了适应改革开放和市场经济发展的需要;二是为了适应研究生基础好、自学能力强的特点,多给他们以自学的余地。不同院校、不同专业、不同层次读者(硕士生、博士生)可根据实际需要选学部分章节,不必面面俱到。

三、阅读与汉译是研究生的强项,他们已完全具备自学能力,而英译与写作则是他们的弱项,是本书集中突破的目标。通过译写训练,使他们的语言运用能力跨上一个新台阶,以达到《非英语专业研究生英语教学大纲》规定的指标。

四、本教程名称冠以“实用”二字,意在表明其编写指导思想是从研究生的实际需要出发,以适合中国人学习英语的实际方式,重点提高学生实际应用英语的能力,可概括为:实际需要→实际方式→实际应用。任何一种教学法理论的实施,都要受制于诸多环境因素,如教师、学生、社会、政治、经济、文化、语境、心理、母语、传统、测试,等等。这些因素的总体便是中国研究生的实际。任何一种教学法理论都必须适应这个实际,才能产生应有的实效。故本书博采各教学法流派之长,不拘一格,扎根于中国研究生的实际,以期提高学生在其专业活动中的实际交际能力。

五、本书正文讲解部分主要供研究生自学,教师只须重点指导;每节所附大量练习,倒是要求师生下大功夫。“实际的交际能力”不是只通过课堂讲授能“听”会的,而是通过课内课外练习“练”出来的。我们的方针是“练”字第一。作业讲评是关键的一环,应占不少于 $2/3$ 的讲课时间。本书内容主要通过课堂练习进行讲解,当堂板书批改作业,具有很好的示范作用。学生从中不但能知其然,而且能知其所以然;不但能知其一,而且能知其二,达到举一反三之目的;如果配合学生的讨论和提问,则效果更佳。总之,精讲多练,左右逢源;只讲不练,事倍功半。



六、本教程的蓝本是我们的内部教材《科技英语翻译写作》，原稿曾先后经联合国粮农组织前高级官员 Philip R.Thomforde 先生、英籍专家 A.J.Cockbain 博士、美籍专家 Anne Roda 博士和 David Griffith 先生审阅并提出宝贵意见。此外，本书从所列参考文献中引用一些观点和材料。编者在此一并深表谢意，并恳请使用本书的广大师生批评指正。

七、本书后期统稿工作由郁仲莉主持。

八、本书供教师用的参考资料，可直接向南京农业大学外语系函购。

王耀庭

1994.5.10

编者分工如下：

王耀庭	第一、二、三、四、五、六、七、八、十、十一节
郁仲莉	第十四、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十七节
王维佳	第二十三、二十四、三十、三十一节
何小平	第二十八、二十九节
李建华	第九节
马季超	第十二节
李养龙	第十三节
王应云	第十五节
潘绍璋	第二十五节
武 然	第二十六节

参加部分校对工作的有：马季超 顾飞荣

略 语 表

adj. = adjective

adv. = adverb

attrib. = attribute

compl. = complement

ger. = gerund

inf. = infinitive

n. = noun

o. = object

p. (-ing, v-ing) = participle

phr. = phrase

pp. (-ed, v-ed) = past participle

pred. = predicate

pron. = pronoun

s. (subj.) = subject

sb. = somebody

sth. = something

v. = verb

目 录

第二版说明

前言

第一章 科技文献的修辞特点	1
第一节 科技文体	1
一、用词专一，多用术语	2
二、用词庄重，源出拉丁	2
三、用词精确，避免歧义	2
四、科技词汇，多方构成	3
五、多用短语，结构简洁	3
六、被动语态，客观论证	4
七、修辞简朴，文风端正	4
八、虚拟婉转，祈使说明	5
九、“头重脚轻”，割裂平衡	6
练习 1	6
第二节 “板块”结构（I）	8
一、联合词组	10
二、偏正词组	11
三、动宾词组	14
四、主谓词组	17
练习 2	19
第三节 “板块”结构（II）	20
五、连动词组	20
六、兼语词组	22
七、方位词组	24
八、介词词组	26
九、同位词组	30
练习 3	31
第四节 简洁精练	33
一、英语的简洁趋势	33



二、避免用词笼统, 结构繁杂, 词义重叠	34
三、使用非限定动词	35
四、其他精练结构	38
练习 4	40
第五节 连接	44
一、承接词	44
二、总括代词	47
三、连接冠词	48
四、照应代词	48
五、重复名词或用同义词	48
六、总括名词	49
七、连接替代词	49
八、过渡词	50
练习 5	52
第六节 一致, 照应, 强弱	55
一、题文一致	55
二、人称照应	56
三、主语照应	57
四、代词照应	58
五、数的照应	60
六、比较照应	60
七、结构一致	61
八、语气强弱	65
九、文体一致	66
练习 6	66
第二章 科技文献的英译技巧	71
第七节 翻译中的增减	71
一、词的增加	72
二、词的减少	74
三、句量的增减	79
练习 7	81
第八节 翻译中的改换	84
一、词义引申	84
二、转换	85
三、正反表达	86
练习 8	89



第九节 时间、条件、原因、让步关系的译法	91
一、时间关系的译法	91
二、条件关系的译法	94
三、原因关系的译法	95
四、让步关系的译法	97
练习 9	97
第十节 “是，有，呈，以”字的英译与结构补缺	99
一、“是（为）”字的英译	99
二、“有”字的英译	100
三、“呈”字的英译	102
四、“以”字的英译	103
五、结构补缺	105
练习 10	105
第十一节 数量	108
一、概括数量	108
二、含量	109
三、尺寸	110
四、数量的修饰	112
五、倍数增减	117
六、整数、分数、小数、百分数的增减	119
七、阿拉伯数字的用法	120
练习 11	122
第十二节 定义与描述	124
一、定义	124
二、描述	128
练习 12	133
第十三节 试验与比较	135
一、试验	135
二、比较	140
三、比较对比的写作技巧	144
练习 13	145
第三章 科学论文的文体结构	147
第十四节 标题	147
一、抓住中心词	147
二、抓住纽带词	148
三、标题力求简洁	149



四、副标题的处理	151
五、正确使用大小写	152
六、作者署名和作者单位	152
七、题注	154
练习 14	155
第十五节 摘要	156
一、摘要的概念	156
二、摘要的要素	157
三、摘要的类型	158
四、摘要的语言特点和常用句型	162
五、关键词	164
六、概述	165
练习 15	167
第十六节 引言	170
一、以过去为基点写背景	174
二、以现状为基点写背景	176
三、研究目的的写法	176
练习 16	178
第十七节 材料与方法	179
一、写作方法	179
二、“材料与方法”范文	180
练习 17	181
第十八节 结果与讨论	182
一、写作方法	182
二、图表的制作与说明	183
练习 18	187
第十九节 结论, 鸣谢, 参考文献	189
一、结论的写法	189
二、鸣谢的写法	191
三、参考文献的格式	193
练习 19	194
第二十节 论文译写中的其他技术和语言问题	196
一、封面	196
二、呈交信	197
三、缩略词	197
四、公式	199
五、符号	201



六、斜体词	201
七、时态	202
八、语态	205
九、词汇	208
练习 20	221
第四章 国际科技交流文书	234
第二十一节 信函	234
一、信函的格式	234
二、公事信函	236
三、私人信函	241
四、信封的书写格式	242
五、英美书信的比较	243
六、书信撰写中的语法修辞	243
练习 21	247
第二十二节 电报、电传、电汇、电子邮件	248
一、电报	248
二、电传	253
三、电汇	258
四、电子邮件	259
练习 22	260
第二十三节 申请留学	261
一、步骤及注意事项	261
二、范文	263
三、表格	266
练习 23	271
第二十四节 应试写作	271
一、写作题型举例	271
二、短文的写法	275
三、范文分析	277
练习 24	278
第二十五节 国际科技交流会议	289
一、研讨会通知邀请的写法	290
二、入会表格与复函	293
三、学术会议发言稿	295
四、双边科技交流	298
练习 25	299



第二十六节 笔录	300
一、听讲笔记	300
二、会议记录	305
练习 26	308
第五章 外事公文与外贸文书	310
第二十七节 外事文书	310
一、外交公文	310
二、外交函电	318
练习 27	333
第二十八节 外贸文书 (I)	337
一、合同与协议	337
二、招标与投标	344
三、告示、通知和备忘录	346
四、介绍信	348
五、证明书和公证书	349
练习 28	350
第二十九节 外贸文书 (II)	355
一、履历	355
二、申请信	357
三、广告	361
四、商标	364
五、说明书和手册	367
六、单据、票据和表格	367
练习 29	370
第六章 外贸谈判函电	373
第三十节 建立关系、询价、报价、报盘、咨询	374
一、建立关系的信	374
二、询价与报价信	375
三、报盘信	377
四、咨询信	378
练习 30	379
第三十一节 订货、答复、开立信用证、装运通知、索赔	382
一、订货信与答复信	382
二、建立信用证的信	383
三、装运通知信	386



四、索赔信	387
练习 31	388
第二版主要参考文献	393

第一章 科技文献的修辞特点

(Rhetoric Principles of Writing in Scientific English)

科技英语自从 20 世纪 50 年代诞生以来,已经得到广泛的研究,成为当今世界语坛上最流行的语体之一。科技英语在语言学上独具一体,与文学英语、政论英语和应用文英语并立,但就其主流而言,它们之间并无本质的差异。从构成语言的三大要素语音、词汇和语法来看,它们尽管语体各异,但都渊源于一个共核——英语。这就是说,它们是出自同一种语言的各个支脉,具有各自的特点。

第一节 科技文体

(The Style of Scientific English)

科技文体不同于文学文体,从词汇到句子结构都有许多不同之处。语言的使用要适合交际场合的需要,科学家讨论问题所使用的词句不同于在家中同孩子谈话所使用的词句;写文章使用的词句不同于日常口语中的词句;写科技文章不同于诗歌、散文、日记等。但是,在一切文体中用得最多最广的那些基本词汇和基本句型,则属于“共核”(common core)。语言调查研究证明:各种文体之间存在差异,甚至显著差异,但是各种文体之间又是同多于异,任何一个文体中最常见的还是全民语言的基础,即共核。美国伊利诺大学和伊朗德黑兰大学的科技英语学者在德黑兰大学的生物、物理等十个系进行一次科技英语词汇复现率的调查。他们通过有关科技文献 11 万词次的调查,选出 4 178 个词,并划分为纯科技词、次科技词和功能词三类。统计证明:复现率最高的词是从中选出的 400 个功能词,即语言共核中的基本词汇,如 high, low, make, increase, decrease 等;其次是次科技词,即用语言共核的基本词汇构成的专业术语,如 frost-free period(无霜期), full fruit period(盛果期), full-ripe stage(完熟期)等;复现率最低的是纯科技词,即词义专一的专业术语,如 photosynthesis(光合作用), cytogenesis(细胞发生), phytotomy(植物解剖学)等。句法和修辞也是这个情况。科技文体在句法上和修辞上的特点,也是在语言共核的基础上形成的。因此,我们应当在研究语言共核的基础上来研究各种文体的差异。我们研究这种差异的目的是